

Wycliffe Bibeloversættere
A.F. Beyersvej 1
DK-2720 Vanløse
Internet: www.wycliffe.dk
Tlf: 32 13 51 22
Giro +01 115 5415

Nyt fra Alice og Iver

Oktober-december 2010

Alice og Iver Larsen
P. O. Box 6645, 30100 Eldoret
Tlf: (254)-20-2442544
Mobil Tlf.: (254)-737233601
e-mail: iver_larsen@sil.org
alice_larsen@sil.org
Website: www.iverlarsen.dk

Sabaot Bibelen

Der har været nogle forsinkelser i layout processen, men nu varer det ikke længe, før hele Bibelen på sabaot er klar til trykning. Hvor lang tid trykningen i Østasien og fragten til Kenya vil tage, vides ikke, men vi håber stadig på, at Bibelen kan indvies en gang i december næste år.

Ilchamus

Jeremiah Okumu og jeg var to uger i Marigat for at checke Mattæusevangeliet på ilchamus sproget. Vi nåede kun 5 kapitler. Senere tog jeg en uge mere derned, og vi checkede endnu 4 kapitler. Denne gang havde jeg en ung amerikaner med. Han var på besøg for at lære mere om sproget og befolkningen. Han hører til Wycliffe USA og er i gang med at samle økonomisk og forbønsmæssig støtte, så han forhåbentlig næste år en gang kan komme til Kenya og hjælpe med arbejdet. Der er stadig brug for oversættere og mange andre uddannelser inden for Wycliffe. Masser af ledige jobs.

Besøg i Sudan

Jeg var inviteret til at komme til Juba i Syd-Sudan i tre uger for at være med til at undervise på et kursus i Romerbrevet. Ja, det var nærmere et arbejdsseminar. Der var oversætterhold fra fire forskellige sprog i Syd-Sudan, og deres opgave var at lave første udkast til oversættelsen af de første 10 kapitler af Romerbrevet. Vi var tre konsulenter og to, der er i træning, som skiftedes til hver morgen at



gennemgå et afsnit, hvorefter oversætterne spredtes til deres kontorer for at arbejde selvstændigt på computerne. Sidst på

eftermiddagen samledes vi så i plenum for at drøfte udfordringer og eventuelle løsninger på nogle af problemerne med at oversætte. Det største problem for oversættere af Bibelen er altid at finde frem til den rette forståelse af teksten, og det bliver ikke lettere af, at de lærde ofte er uenige om, hvordan teksten egentlig skal forstås. Det betyder ikke så meget, hvis man laver en ordret oversættelse som

den danske autoriserede, for så behøver oversætterne ikke nødvendigvis at forstå teksten i detaljer. Men vi arbejder med kommunikerende oversættelser som Hverdagsdansk, og det kræver noget mere af oversætterne. Du kan evt. sammenligne Rom 3:21-26 i forskellige oversættelser.

Hvis nogen har lyst til at følge en blog om bibeloversættelse på engelsk, kan jeg anbefale www.betterbibles.com.



På billedet her ses en sudanesisk konsulent (tv) og Okumu. Jeg dramatiserer konflikten mellem synden og loven i Romerne 7, som er et ret så håbløst tovtrækkeri.

Familien

Julen er i særlig grad familiens og børnenes fest, og dem kommer vi til at savne i år. Men vi prøver at følge med i, hvordan det går dem hjemme i Danmark. De kører på med deres arbejde og studier. Vores internet forbindelse er nu god nok til, at vi kan tale på Skype, men vi bruger ikke video. (Skype navne: iver.larsen og alice.lydia.larsen).

Heidi skal nogle måneder til Spanien i forbindelse med sit studium, så det bliver et anderledes liv, men hun er jo vant til at rejse og leve under andre himmelstrøg. Vi vil herfra ønske jer alle en glædelig jul og velsignet nytår. Tak for alle hilsener i årets løb og for både økonomisk støtte og forbøn, både til os personligt og vores medarbejdere.

*Kærlig hilsen,
Alice og Iver Larsen*

Yderligere baggrund for takke- og bedeemner

- Bed fortsat for arbejdet med layout og senere trykning af sabaot Bibelen.
- Bed for oversætterne fra de fire sprog i Sudan, at de må opleve visdom og vejledning, når de nu fortsætter med at oversætte Romerbevet på egen hånd.
- Bed også for situationen i Syd-Sudan. Der skal være folkeafstemning den 9. januar om, hvorvidt Syd-Sudan skal løsrives fra Nord-Sudan og blive en selvstændig stat. Der er ingen tvivl om, hvad befolkningen i Syd-Sudan foretrækker, men der er en del spænding om, hvad der vil ske efter afstemningen.
- Bed fortsat for radioudsendelserne på sabaot. Det kører med frivillig arbejdskraft, og det er en udfordring, for det koster både tid og penge for medarbejderne, især Patrick og Lydia Ng'ania.
- I julen tænker mange af os nok på dem, som af den ene eller anden grund er alene i julen. Må Gud give dem venskaber og relationer, så det også må blive festdage for dem, og at de ikke kun må se Jesus-barnet, men Jesus som Guds Søn, menneskers Frelser og Herre.



Tre oversættere fra Baka sproget i Syd-Sudan. Dem arbejdede jeg med i tre uger. En af dem havde lavet et første udkast, men det var vi nødt til at revidere meget kraftigt, og det tog længere tid, end hvis han slet ikke havde lavet et udkast til at begynde med. Jeg sad normalt ned ved siden af dem, men her stod jeg op for at komme med på billedet.